

简易俄语注释读物

ПОВЕСТЬ О ЗОЕ И ШУРЕ

卓娅和舒拉的故事



简易俄语注释读物

Любовь Космодемьянская

Повесть о Зое и Шуре

卓娅和舒拉的故事

(简写本)

Адаптация и примечания

Su Ling

外语教学与研究出版社

卓娅和舒拉的故事
ZHOUYA HE SHULA DE GUSHI
苏 玲 注

外语教学与研究出版社出版
(北京西三环北路19号)

外文印刷厂排版
北京怀柔平义分印刷厂印刷
新华书店北京发行所发行

开本787×1092 1/32 6 印张 91 千字
1988年6月第1版 1988年6月北京第一次印刷
印数 1-8,000 册

ISBN 7-5600-0260-7/H·113

定价:0.78 元

前 言

本书真实地记述了卓娅和舒拉姐弟二人短暂的、却闪烁着光辉的生命历程。作者柳·科斯莫杰米扬斯卡娅是卓娅和舒拉的母亲，她告诉人们他俩的成长同祖国、社会、家庭和学校的教育、熏陶紧密相关。从孩提时代起，卓娅和舒拉即热爱生活，对体育、绘画、诗歌等有浓厚的兴趣，学习勤奋。一九四一年，德国法西斯背信弃义入侵苏联，姐弟二人先后离家走上了保卫祖国的岗位。卓娅和同志们一起在敌后斗争中侦察敌情、烧毁敌人仓库，机智勇敢。不幸被捕后，在凶残的德寇面前表现了对祖国无限忠诚和坚强意志。舒拉在姐姐牺牲后奔赴前线也战斗到年轻生命的最后一息。

本书富有教育意义，写得真实自然，充满生活气息，曾译为多种语言在一些国家出版。这个简写本保留了原书的基本情节，书中有大量的常用句型和词汇，适合中学高年级、大学一、二年级学生以及具有一定水平的俄语自学者阅读。

СОДЕРЖАНИЕ

目 录

1. Осиновые Гаи	1
2. Новая жизнь	4
3. Снова дома	8
4. Дочка	10
5. Горькая весть	11
6. Сын	13
7. Бабушка	16
8. Брат и сестра	19
9. «Людей посмотреть, мир повидать!»	23
10. В Сибири	26
11. Зимой	27
12. Незгладимый след	30
13. В путь-дорогу	32
14. Год спустя	33
15. Все вместе	37
16. Праздник	40
17. Вечером	42
18. По дороге в школу	45
19. Новоселье	46

20.	Горе	47
21.	Без отца	50
22.	Новая школа	52
23.	Греческие мифы	54
24.	Любимые книги	56
25.	Новое пальто	58
26.	«Челюскин»	60
27.	Старшая и младший	61
28.	Сергей Миронович	63
29.	«А кто у нас был!»	65
30.	Чудесное путешествие	66
31.	«Взвейтесь кострами, синие ночи!»	68
32.	Дневники	72
33.	«Овод»	79
34.	Девочка в розовом	81
35.	Пари	84
36.	Татьяна Соломаха	86
37.	Первый заработок	89
38.	Вера Сергеевна	91
39.	Высокая мера	94
40.	«Отлично» по химии	96
41.	Наедине с собой	100
42.	«Само собой разумеется»	101
43.	Дом по Старопетровскому проезду	103

44. Под Новый год	105
45. Тяжёлые дни	106
46. Помой	108
47. Аркадий Петрович	109
48. Одноклассники	111
49. «Зелёный шум»	112
50. Бал	113
51. Двадцать второе июня	115
52. Военные будни	117
53. Отъезд	119
54. Первые бомбы	122
55. «Чем ты помог фронту?»	124
56. Прощанье	127
57. Записная книжка	134
58. «Таня»	136
59. В Петрищеве	141
60. Как это было	144
61. Рассказы Клары	149
62. Шура	158
63. Со всех концов страны	159
64. «Пожелай мне доброго пути!»	162
65. Вести из Ульяновска	163
66. Военный корреспондент	164
67. Пять фотографий	165

68.	«Я хочу жить»	166
69.	От всего сердца	171
70.	Письма	172
71.	Смертью героя	175
72.	Они должны быть счастливыми!	178

1. ОСИНОВЫЕ ГАИ

На се́вере Тамбо́вской о́бласти¹ есть село́ Оси́новые Га́и.² «Оси́новый гай» зна́чит «оси́новый лес». Старики́ говори́ли, что когда́-то в э́том ме́сте росли́ больш́ие леса́. Но я в де́тстве не ви́дела здесь никако́го ле́са.

Здесь круго́м бы́ли поля́. На э́тих поля́х росла́ рожь.³ В де́тстве я боя́лась выходи́ть из дому́ по вечера́м: зимо́й здесь бы́ло хо́лодно и пу́сто,⁴ и всю́ду был снег да снег. Бы́ло ску́чно⁵ и неприятно.⁶

Село́, в кото́ром я жи́ла, бы́ло больш́ое, но о́чень бе́дное. Лю́ди жили́ пло́хо, поэ́тому ча́сто уходили́ в го́род иска́ть рабо́ту.

Семья́ у нас бы́ла больш́ая, но дру́жная. Оте́ц был пи́сарем. Он о́чень любил́ чита́ть и мно́го знал.

Три́ зимы́ я ходи́ла в шко́лу, а о́сенью 1910-го го́да отец отве́з меня́ в го́род, в же́нскую гимна́зию.⁷ С тех пор прошло́ уже́ 40 лет но я всё так хорошо́ по́мню, как бу́дто э́то бы́ло вчера́.

Я о́чень удиви́лась,⁸ когда́ уви́дела двухэ́тажное зда́ние гимна́зии. У нас в селе́ не́ было таки́х больш́их домо́в. Оте́ц взял меня́ за́ руку, и мы вошли́. Я о́чень волну́валась.⁹

Здесь были девочки со своими богатыми родителями. Одна девочка гордо посмотрела на меня и отвернулась. Мне стало страшно, и я крепко прижалась¹⁰ к отцу. Он погладил¹¹ меня по голове и сказал: «Не бойся, дочка, всё будет хорошо». Потом я вошла в большую комнату. Там за столом сидели экзаменаторы.¹² Помню, что я хорошо ответила на все вопросы. А под конец громко прочитала стихи.

Из комнаты я выбежала к отцу радостная и счастливая. Отец был очень рад, что я хорошо выдержала экзамены.

Так я начала учиться в гимназии. Я очень хорошо помню эти годы. Математику преподавал Аркадий Анисимович Белоусов. Он преподавал очень интересно. Русский язык и литературу преподавала его жена, Елизавета Афанасьевна. Она была веселая, молодая и приветливая.¹³ Мы очень любили её и могли слушать без конца. Она хорошо и интересно рассказывала. И вот тогда я поняла, что быть учительницей это большое дело. Чтобы стать хорошим, настоящим учителем, надо иметь хорошие знания и, конечно, нужно любить детей. Елизавета Афанасьевна любила нас. Она никогда не говорила нам об этом, но мы все знали, что она любила нас. Мне очень нравилась Елизавета Афанасьевна; нравился ее добрый

характер,¹⁴ ее любовь к труду. И потом, когда я стала взрослой, я часто вспоминала свою любимую учительницу.

Сергей Семёнович Помазов был учителем рисования. Его я очень уважала. Тогда я любила рисовать. И хотела стать художницей,¹⁵ но боялась об этом думать, потому что знала, это невозможно.¹⁶ Помазов однажды сказал мне:

— Вам надо учиться рисовать, у вас большие способности.¹⁷

Он, как и Елизавета Афанасьевна, очень любил свой предмет, и мы на его уроках узнавали многое. Он первый познакомил¹⁸ нас с великими произведениями Рёпина,¹⁹ Сурикова,²⁰ Левитана.²¹ Тогда у меня появилась ещё одна мечта:²² поехать в Москву, побывать в Третьяковской галерее.²³

Но учиться дальше было нельзя. Семья у нас была большая, надо было помогать родителям. Окончив гимназию, я вернулась в Осинные Гаи.

Слова и словосочетания

单词和词组

1. Тамбовская область 唐波失省
2. Осинные гаи 白杨林
3. рожь [名, 阴] 黑麦

4. пýсто [副]空旷, 荒凉
5. скýчно [副]寂寞, 无聊, 烦闷
6. неприятно [副]不痛快
7. гимна́зия [名, 阴] (革命前) 中学
8. удиви́ться [动, 完]觉得奇怪, 惊奇
9. волну́ться [动, 未]焦急, 不安
10. прижа́ться [动, 完] к кому́-чему 紧靠, 紧贴
11. погла́дить [动, 完]抚摩一下
12. экзамена́тор=экзамина́тор [名, 阳]主考人
13. приве́тливый [形]和蔼可亲的
14. ха́рактер [名, 阳]性格, 个性
15. худо́жница [名, 阴] (口语) 艺术家
16. невозмо́жно [副]不可能, 不行
17. большо́е спосо́бности 很有天分 (才能)
18. познако́мить (动, 完) кого-что 介绍, 使…认识
19. Ре́пин 列宾 (1844—1930) 俄国名画家
20. Су́риков 苏里科夫 (1848—1916) 俄国名画家
21. Леви́тан 列维坦 (1861—1900) 俄国名画家
22. мечта́ [名, 阴]幻想, 想望
23. Третьяко́вская галле́рея 特列基亚科夫绘画陈列馆 (在莫斯科)

2. НОВАЯ ЖИЗНЬ

Об Октя́брьской револю́ции я узна́ла в своём селе́. Но тогда́ я не поняла́, что произошёлó. По́мню, что для всех это был большо́й наро́дный пра́здник. В го́роде бы́ло шу́мно,¹ вёсело. Везде́ были́ кра́сные фла́ги. На ми́тингах² выступали́³ просты́е лю́ди — солда́ты, рабо́чие.

Когда́ я верну́лась в родно́е село́, брат Серге́й, друг моего́ де́тства, сказа́л мне:

— Нача́нется но́вая жизнь, Люба, понима́ешь, сов-

сѣм⁴ нѡвая! Я добровѣльно⁵ пойду в Красную Армию, не хочу сидѣть дома.

Сергей только на два года был старше меня, но я казалась совсем ещё девочкой.⁶ А он больше знал, больше понимал, что происходит вокруг. Я видела, что он твердо решил⁷ идти в Красную Армию.

— Серёжа, а мне что дѣлать? — спросила я.

— Преподавать! Конечно, преподавать — твердо ответил брат. Знаешь, теперь будут открываться школы.⁸ Думаешь, в нашем селѣ как и раньше, будет только две школы? Ну нет!⁹ Все учиться будут, вот увидишь.¹⁰ Народ знает, что надо учиться.

Через две недели он ушел в Красную Армию, а я поехала в деревню и стала учительницей. Деревня была очень бедная и маленькая. Школа находилась в доме; в котором раньше жил помещик. Этот дом был крепкий и большой. Мне дали маленькую комнату. Я принесла тетради, учебники, карандаши, ручки. Положила всё это на стол и пошла по деревне. Надо было познакомиться с мальчиками и девочками.

Я заходила во все избы.¹¹ Одни родители встречали¹² меня хорошо, другие — плохо.

— Учительница ты? Ну, учи, учи! — сказала мне всякая худая старуха с сердитым лицом.¹³ — А только де-

вочек не надо записывать.¹⁴ Им не нужно учиться. Им надо учиться шить¹⁵ и готовить обед. Они все замуж выйдут.¹⁶ Зачем им учиться?

Но я говорила: — Теперь не старое время. Теперь новая жизнь начинается. Учиться всем надо.

... На другой день пришли все ребята. Класс был полный.¹⁷

У окон сидели первоклассники, в среднем ряду — ученики второго класса, а у стены сидели четырнадцатилетние,¹⁸ их было всего четверо.¹⁹ На первой парте сидели две девочки с голубыми глазами и в одинаковых²⁰ платьях. Они были самые маленькие, звали их Лída и Марýся. Четыре мальчика у стены встали, когда я вошла, потом встали другие.

— Здравствуйте Любовь Тимофеевна! — услышала я весёлые детские голоса. — С приездом вас!²¹

— Здравствуйте! Спасибо! — ответила я.

Так начался мой первый урок. Мне было трудно работать с тремя разными²² классами. Пока первоклассники писали, а второклассники решали задачи, я рассказывала третьему классу почему бывает день и ночь. Потом я проверяла задачу у больших, а вторая группа в это время писала буквы. А первоклассники весело читали: «Ау, мамá» Или «Мá-ша ё-да кá-шу!».

Работала я с большим интересом.²³ Мне было весело и хорошо с моими ребятами. Дни проходили очень быстро. Раза два приходил ко мне из другой деревни учитель. У него был, как мне казалось, огромный опыт. Он преподавал в школе уже целых три года!²⁴ Он сидел у меня на уроках, слушал, а потом говорил, что дела у меня идут хорошо.²⁵

— Дети любят вас, — говорил он, — а это самое главное.

Слова и словосочетания

单词和词组

1. шумно [副]热闹
2. митинг[名, 阳]集会, 群众大会
3. выступать [动, 未]发言, 演说
4. совсем [副]完全
5. добровольно [副]自愿地
6. но я казалась совсем ещё девочкой 但我那时还完全象一个小姑娘
7. твёрдо решить 毅然决定
8. будут открываться школы 将要开办学校
9. Ну нет! [语气] (加强之意) 绝不会这样!
10. вот увидишь 你将会看到
11. Я заходила во все избы. 我曾到农村各家去过。
12. встречать [动, 未]кого-что 接待
13. сердитое лицо 生气的样子
14. записывать[动, 未]登记
15. учиться шить 学缝纫
16. замуж выйти 出嫁
17. полный [形]满的

18. четырнадцатилѣтний [形]十四岁的
19. четверо [数]四个人
20. одинаковый [形]一样的, 同样的
21. С приѣздом вас! 欢迎您到来!
22. разный [形]不同的, 不一样的
23. рабѣтать с большѣм интересом 工作得非常有兴趣
24. цѣлых три гѣда 整整三年
25. дѣла идѣт хорошо 一切事情都很顺利

3. СНОВА ДОМА

В деревне я рабѣтала учительницей одну зѣму. В новом учебном году¹ меня перевели в Осѣновые Гѣи. Жѣлко мне было расставѣться с моими ребѣтами — мы ужѣ привѣкли² друг к другу. Но хорошо снова быть дома, с родными. И я, конечно, хотѣла домѣй.

Я вернулася в Осѣновые Гѣи, и там встрѣтилася с товарищем моего дѣтства, Тѣлей Космодемьянским. Мы были одних лет,³ но он казался много старше.⁴ Он был серьезнее⁵ и опычнее⁶ меня. Анатѣлий Петровиц ѣколо гѣда служил в Красной Армии, а тепѣрь был заведующим⁷ библиотѣкой и избѣй-читальней⁸ в Осѣновых Гѣях.

В избѣ-читальне собирався кружок молодѣжи, который ставил пьесу⁹ Островского¹⁰ «Бѣдность не порѣк». ¹¹ Я играла Любѣвь Гордѣевну, а Анатѣлий Петровиц — Любима Торцова. Анатѣлий Петровиц был нашим руководителем и режиссѣром.¹² Он ѣчень интересно и весело объяс-

нял. Все мы уважали и любили его.

Скоро мы с Анатоліем Петровичем поженились¹³ и я переехала в дом Космодемьянских. Анатолій Петрович жил с матерью и с младшим братом Фёдей. Другой брат — Алексей — служил в Красной Армии.

Жили мы с Анатоліем Петровичем хорошо, дружно. Он мало говорил о своей любви ко мне, но я всё время чувствовала его заботу¹⁴ обо мне. И мы понимали друг друга без слов.¹⁵ Очень обрадовались мы, когда узнали, что у нас будет ребёнок. «Обязательно будет сын» — решили мы.

— Как интересно, — говорил Анатолій Петрович, — как интересно: впервые показать ребёнку огонь звезду, птицу, повести его в лес, на реку... а потом повезти его к морю, в горы... ты понимаешь, впервые!

И вот родился у нас ребёнок. Это была девочка. У неё было белое лицо, чёрные волосы и синие глаза.

— Назовём дочку Зоей,¹⁶ — сказал Анатолій Петрович.

И я согласилась.

Это было 13 сентября 1923 года.

Слова и словосочетания

单词和词组

1. в новом учебном году 新学年里